

## ВОЗГЛАШЕНИЕ

К ХРИСТОЛЮБИВЫМ ЧИТАТЕЛЯМ,

напечатанное при первом издании Евангелия на русском наречии.

Словом Божиим все сотворено, и все сотворенное держится силою Слова Божия.

Для человека Слово Божие есть нетленное семя, от которого он возрождается из естественной в благодатную жизнь; есть хлеб, которым он духовно живет, и вода, которою утоляет духовную жажду; есть светильник, сияющий в темном месте, пока придет рассвет, и заря взойдет в сердце, и есть самый дневной свет, то есть, живое и блаженное познание Бога и чудес Его во времени и в вечности. Без Слова Божия человек мрачен, гладен, жаждущ и мертв духовно.

По сей необходимости Слова Божия для истинного и лучшего существования человека, Всеблагий Бог, от самого начала мира многократно и многообразно говорил отцам через пророков; а наконец говорил Он нам самым ипостасным Своим Словом, едиnorodным Сыном Своим, Иисусом Христом. И дабы Слово Его, открытое некоторым, в некоторые времена, было для всех и навсегда, Он повелел богодухновенным мужам написать оное в священных книгах.

Когда народ, способный к тому, чтобы ему верить писанное Слово Божие, был один, еврейский, тогда и священные книги писаны были на одном еврейском языке. Так было вначале со всеми книгами Ветхого Завета. Но когда, по предведению и предопределению Божию, настало время разделить сокровище Слова Божия и между прочими народами, тогда, еще до пришествия в мир Иисуса Христа, священные книги еврейские переведены были на греческий язык; а после священные книги Нового Завета явились уже не на еврейском, но на греческом языке, как более прочих в те времена повсюду известном и потому более способном к распространению Слова Божия во всех народах. Сему указанию последовали далее пастыри и учителя Христианской Церкви; и Слово Божие переводами священных книг с давних времен осватило многие языки, в числе их и отечественный нам славянский.

Но между тем как язык в книгах неизменно храниться может многие веки, язык в устах народа в одном веке изменяется много; и написанное за несколько столетий на нашем отечественном языке ныне нам уже мало понятно без особого изучения сего языка в древнем его состоянии. Из сего открывается для беспрепятственного употребления и распространения Слова Божия необходимость не только переводить Священное Писание на отечественный язык, но и на сем самом языке от времени до времени возобновлять перевод, сообразно с состоянием сего языка в его народном употреблении. Необходимость сию давно уже видели предки наши, когда при переписке славянских священных книг нередко заменяли вышедшие из употребления слова другими употребительнейшими (а иногда притом и сходственнейшими с подлинником), что желающему не трудно усмотреть из сличения древних славянских рукописей Священного Писания с древнейшими. Достойный особенного уважения пример трудов сего рода, о котором не можно здесь умолчать, подал святой Алексей, митрополит Московский, которым тщательнейше исправленный с греческого славянский список святого Евангелия доныне хранится в Московском Чудове монастыре, где и мощи его почивают. Ныне находящееся в народном употреблении русское наречие столько уже удалилось от славянского, употребленного в древнем переводе Священного Писания, что, дабы облегчить народу разумение оного, уже недостаточна была бы

перемена нескольких древних неупотребительных слов на новые употребительные, но требуется возобновление всего перевода, сообразно с настоящим состоянием русского наречия.

На сию потребность, прозорливо усмотренную, деятельно указал Благочестивейший ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОР в Высочайшем повелении Своем, объявленном Святейшему Синоду в 23-й день февраля 1816 года, в котором изображено:

«ЕГО ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО, как внутренним божественным достоинством Священного Писания, так и самыми опытами убеждаясь в том, сколь полезно чтение оною людям всякого звания для преспеяния в благочестии и благонравии, на коих зиждется истинное благо людей и народов, и посему обращая внимание на действия Российского Библейского Общества, с прискорбием усматривает, что многие из россиян, по свойству полученного ими воспитания быв удалены от древнего славянского наречия, не без крайнего затруднения могут употреблять издаваемые для них на сем единственно наречии священные книги, так что некоторые прибегают в сем случае к пособию иностранных переводов, а большая часть и сего иметь не может. Но, как из отчета Российского Библейского Общества за 1814 год ЕГО ИМПЕРАТОРСКОМУ ВЕЛИЧЕСТВУ известно, что в подобных изъясненным здесь обстоятельствах, в церкви Греческой патриаршею грамотою одобрено народу чтение Священного Писания Нового Завета на новейшем греческом наречии вместо древнего, то ЕГО ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО находит соответственным с обстоятельствами, чтоб и для российского народа, под смотрением духовных лиц, сделано было предложение Нового Завета с древнего славянского на новое российское наречие, каковое предложение и может быть издано для желающих от Российского Библейского Общества вместе с древним славянским текстом, подобно как издано уже с дозволения Святейшего Синода послание к Римлянам на славянском и российском наречии совокупно. Само собою разумеется, что церковное употребление славянского текста долженствует остаться неприкосновенным».

По сей христоролюбивой воле благочестивейшего монарха и по благословению Святейшего Синода, согласно с требованием обстоятельств и давно уже изъявляемым желанием многих любителей Слова Божия предпринять перевод священных книг на российское наречие; и, дабы не утомлять благочестивого ожидания, пока все дело сие совершится, отдельно представляется здесь переведенное доныне Евангелие четырех евангелистов.

Христоролюбивые читатели, не приписывая ничего пособиям человеческим, но дерзая о силе Слова Божия, когда есть удобность принимать оное, мы можем сказать, что ныне дверь Евангелия отверзается для многих пространнее прежнего. Читайте, слушайте, веруйте, исполняйте, умудряйтесь и спасайтесь! О трудящихся же в сем деле молитесь Богу Слова, да даст и умножит им свет и силу к верному и неукоснительному продолжению и совершению начатого.

Михаил, митрополит Новгородский и Санкт-петербургский.

Серафим, митрополит Московский и Коломенский.

Филарет, архиепископ Тверской и Кашинский.

1819 года

Марта 30 дня